



THE EGYPTIAN BOOK OF THE DEAD

THE BOOK OF GOING FORTH BY DAY

The Complete Papyrus of Ani
Featuring Integrated Text and
Full-Color Images



*Libro de la
Salida al Día
en [jeroglífico](#)*



Un tesoro de la antigüedad renacida

Recreando el Papiro de Ani

[El Libro Egipcio de los Muertos](#)

James Wasserman

Derechos de autor 2012 James Wasserman

El Papiro de Ani fue creado en Egipto alrededor de 1250 aC. Representa el ejemplo mejor conservado, más largo, más ornamentado, y muy bien ejecutado de la forma de texto funerario conocido como *El Libro Egipcio de los Muertos*.

Ani fue un importante escribano Templo. Él y su esposa Tutu eligió de entre unos 200 oraciones disponibles, himnos, conjuros y textos rituales del 80 que más les atraía. Su desplazamiento completado mide unos 78 metros de largo por 15 pulgadas de altura. Sus retratos fueron pintados entre las viñetas jeroglíficas elaboradamente diseñados. Este rollo de papiro individualizado sería enterrado con ellos, con la intención de abrir una puerta de entrada en la otra vida. Si tiene éxito en la perseverancia a través de los ensayos que encontraron allí, serían libres para festejar y entretengas con los dioses finalmente. Como una religión politeísta mágico, la fe egipcia estaba lleno de creatividad y energía. Se trataba de una continua interacción entre el individuo y las diversas deidades que constituían su elaborada y exaltado panteón. La dignidad se obtiene el observador de Egipto era un estado vigorizante. Aquel que había llevado una vida moral recta, había mostrado respeto a los dioses, y ha sido lo suficientemente fuerte como para proceder a través de los peligros y las pruebas de la otra vida, fue invitado a unirse a los juegos de mesa dioses de papeles en hermosos campos, beber cerveza, comer, incluso hacer el amor. El adherente éxito alcanzaría una gloria estelar de los suyos, por fin, un miembro de esa jerarquía que había cumplido durante toda su vida.

Las oraciones de *El Libro Egipcio de los Muertos* se conectan a ciertas imágenes arquetípicas. Así, una invocación a Osiris, el Señor del Inframundo, se escribirá dentro de un cuadro (o viñeta) de esa deidad. El significado de la escena es un matrimonio de palabra y la imagen, llegando mucho más allá del nivel meramente verbal de comprensión. Uno de los ejemplos más conocidos es el de pesaje de la escena del corazón más adelante. El corazón (la integridad moral del fallecido, su conciencia) se pesa contra la pluma de la Verdad y la Justicia. Si los efectos acumulativos de la vida de una persona han permitido que su alma sea tan ligero como la pluma de la verdad, él o ella se considera pura y permite que continúe adelante con el viaje. Sin embargo, si el corazón de la persona que se pondera hacia abajo con el peso del pecado, su alma es arrojada al gran monstruo que espera la inscripción de la sentencia y no es más.



Lámina 3: El pesaje del corazón. (Como restaurada © 1994, 1998 James Wasserman)

En 1888, el papiro de Ani fue adquirido por Sir EA Wallis Budge-, asistente Guardián de la colección egipcia en el Museo Británico y autor de numerosos libros sobre las antiguas civilizaciones del Cercano Oriente. Describió el papiro como el más grande que había visto nunca. "... Me quedé sorprendido por la belleza y la frescura de los colores de las figuras humanas y de animales, que bajo la tenue luz de las velas y el aire caliente de la tumba, parecía estar vivo." Budge reconoció el *Papiro de Ani* fue el más grande de esos pergaminos que se ha encontrado. Cuando regresó al Museo Británico, hizo dos errores trágicos. En primer lugar, se cortó el papiro en treinta y siete hojas relativamente uniforme de longitud para facilitar su manejo. Este método "vara de medir" de corte causó un daño irreparable a la continuidad del papiro. La traducción de Budge, publicado cinco años más tarde, reveló que los capítulos y las imágenes a menudo se cortan en mitad de la frase, mientras que las imágenes cuidadosamente elaboradas se dividieron en diferentes hojas. En segundo lugar, pegado las sábanas a tablas de madera para la traducción y la pantalla. La cola comenzó a dañar las hojas delicadas, como lo hizo su exposición a la luz solar directa desde una claraboya encima. (Las técnicas modernas de conservación de manuscritos eran desconocidas en este momento y el papiro de Ani es sólo uno de los muchos daños en los primeros días del museo Egiptología.) Afortunadamente, Budge también encargó la elaborada edición litografía facsímil en color de 1890 que iba a descubrir casi un siglo después. (Aunque muchos egiptólogos modernos condenan Budge para una variedad de razones, todas ellas destacan sobre sus hombros. Hizo estos errores catastróficos en su búsqueda para compartir este tesoro antiguo con el mundo. Sin embargo, también nos dejó las herramientas para recuperar el papiro.) "folio elefante" de Budge (14 x 21 pulgadas) de facsímil del *Papiro de Ani*, publicado por el Museo Británico, es un magnífico volumen. La edición no contenía la traducción, la simple presentación de un facsímil de color litografiada de las hojas de papiro. En 1895, se publicó la traducción del papiro. (Esa traducción se reproduce en el omnipresente pero prácticamente ilegible reedición en rústica de Dover, cuyo texto aparece ahora en todo el Internet.) La mayoría de las personas no se dan cuenta que la traducción fue pensado como un complemento de la 1890 fax. Se esperaba que el lector a leer la traducción, mientras que mirando las fotos del desplazamiento en el facsímil. La meta para el [Estudio 31](#) fue presentar el Papiro de una manera ordenada para que el no especializado podría experimentar directamente su magia y esplendor, mientras que mantener la integridad de un especialista esperaría. Busqué para permitir al lector una experiencia meditativa través de la palabra y la imagen.

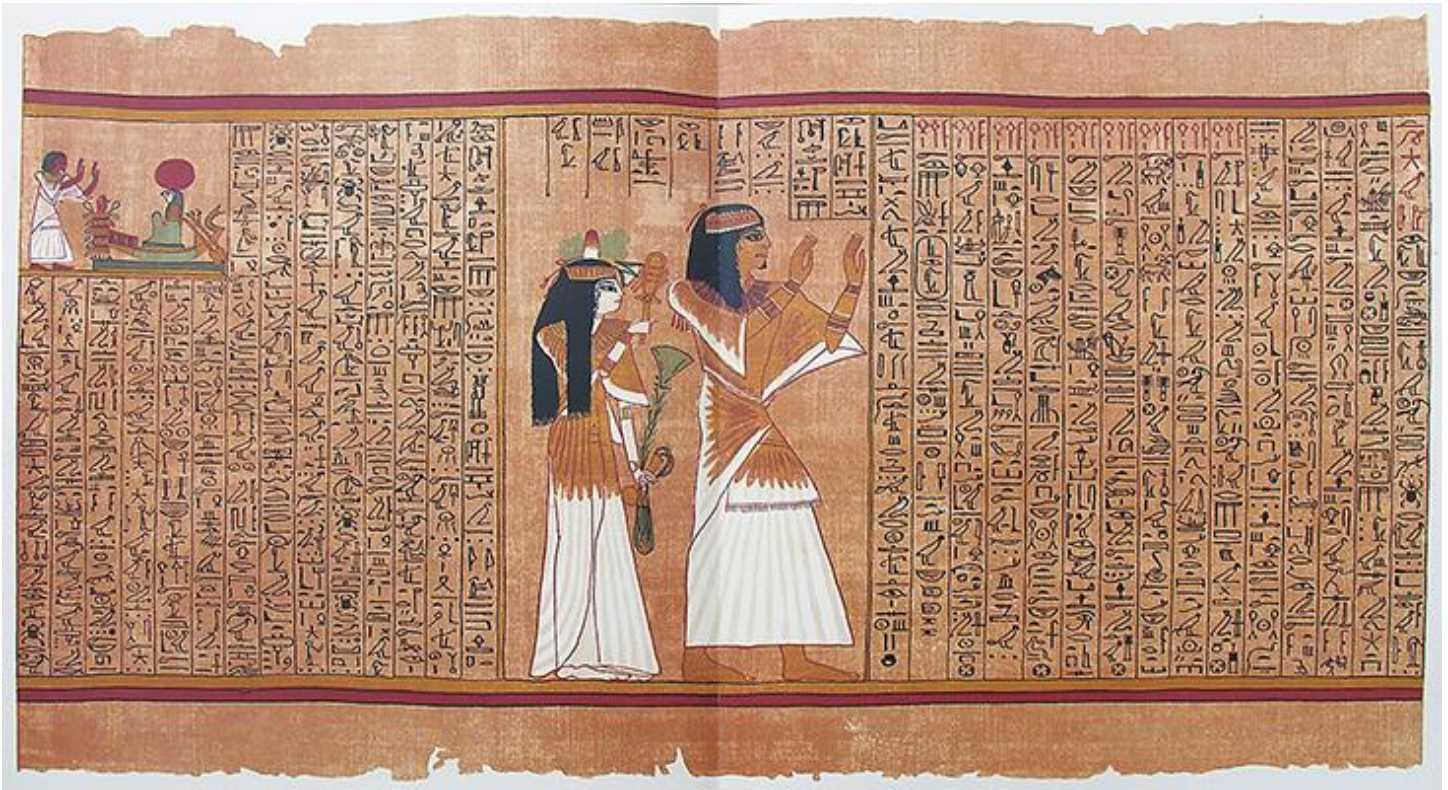
En 1991, después de una docena de años de intentar sin éxito para conseguir este proyecto publicado, me asocié con Bill Corsa de [Especialidad comercialización del libro](#). Bill fue capaz de vender el proyecto a Caroline Herter de Chronicle Books. El libro fue publicado por primera vez en 1994. En 2012, [intrínsecos Libros](#) entregados nuestro décimo impresión.

Los desafíos de diseño de la presentación de un pergamino en forma de libro son complejas debido a que un desplazamiento es muy diferente a un libro. Quería mantener la integridad de las imágenes. El proceso de producción incluye hacer un seguimiento en el tamaño completo de la Budge facsímil-all 78 pies, tendido en el suelo y vuelto a trabajar constantemente, hasta que nos convencimos de que habíamos hecho el mejor trabajo posible de presentar el libro como un libro. Una traducción ordenada se presentó debajo de cada plato. Nosotros combinamos básicamente un libro de fotografías a lo largo de la parte superior con otro libro de las palabras debajo de ella. Así se indicó un tamaño de corte inusual.

Transcripción minuciosa de Budge de los jeroglíficos me permitió entender algunos de los problemas que había creado por su desafortunada corte del papiro antes de que la traducción era completa. Por ejemplo: En la hoja 3 que muestra la famosa pesaje del corazón escena-Budge cortaron el Papiro de incluir la primera columna de texto correctamente asociado con la viñeta en la hoja 4. Nos trasladamos esa columna a su posición correcta utilizando Photoshop.

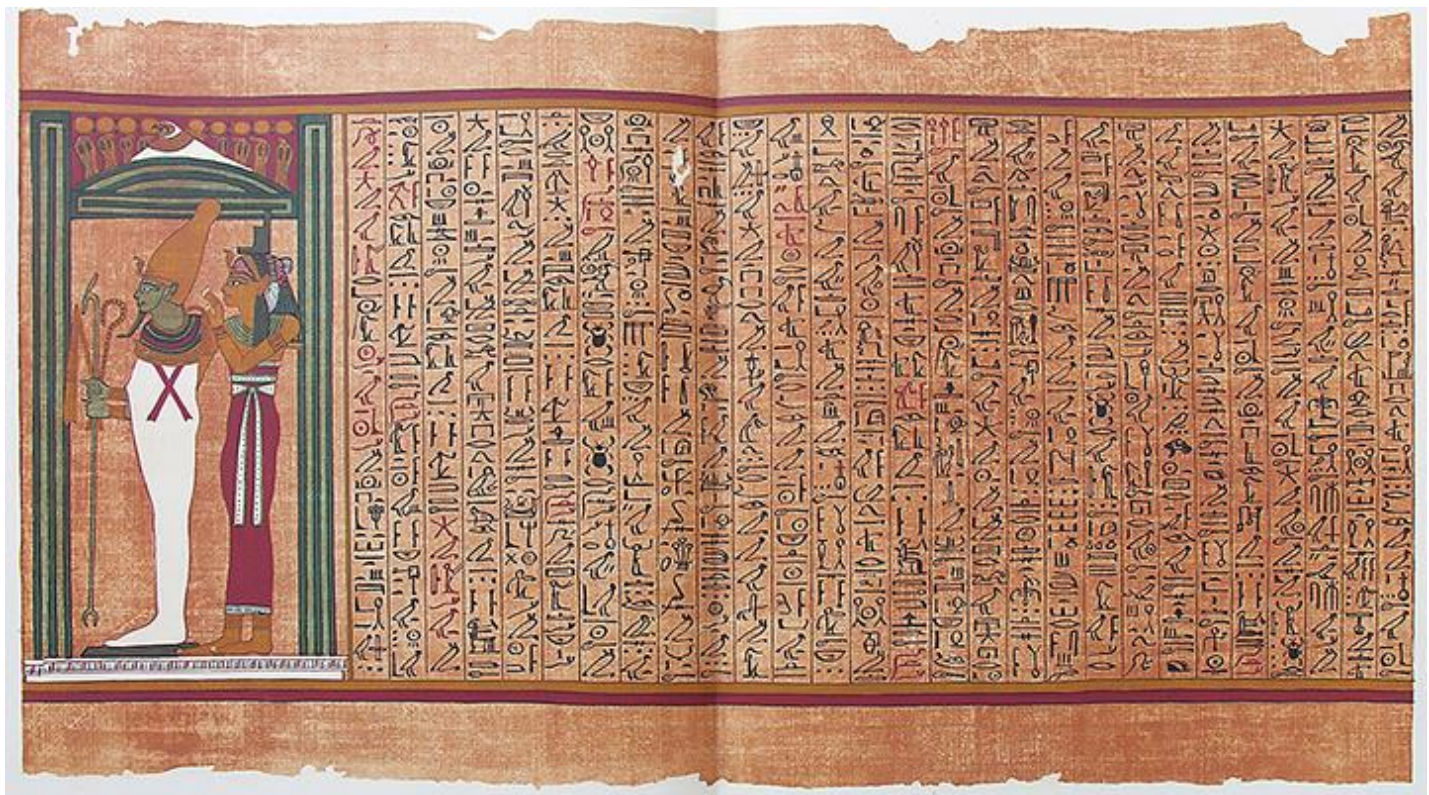
Mientras que era una reparación menor, algunos de los otros problemas que resolver son pasmosamente dramática-como nuestro Plate moderno 19. Cuando Budge cortó el papiro, la hoja original 19 (abajo) muestra

Ani y Tutu en el medio de la hoja con sus manos alzadas en alabanza. Los textos de la Dirección de Osiris e Himno a Osiris se muestran a su derecha.



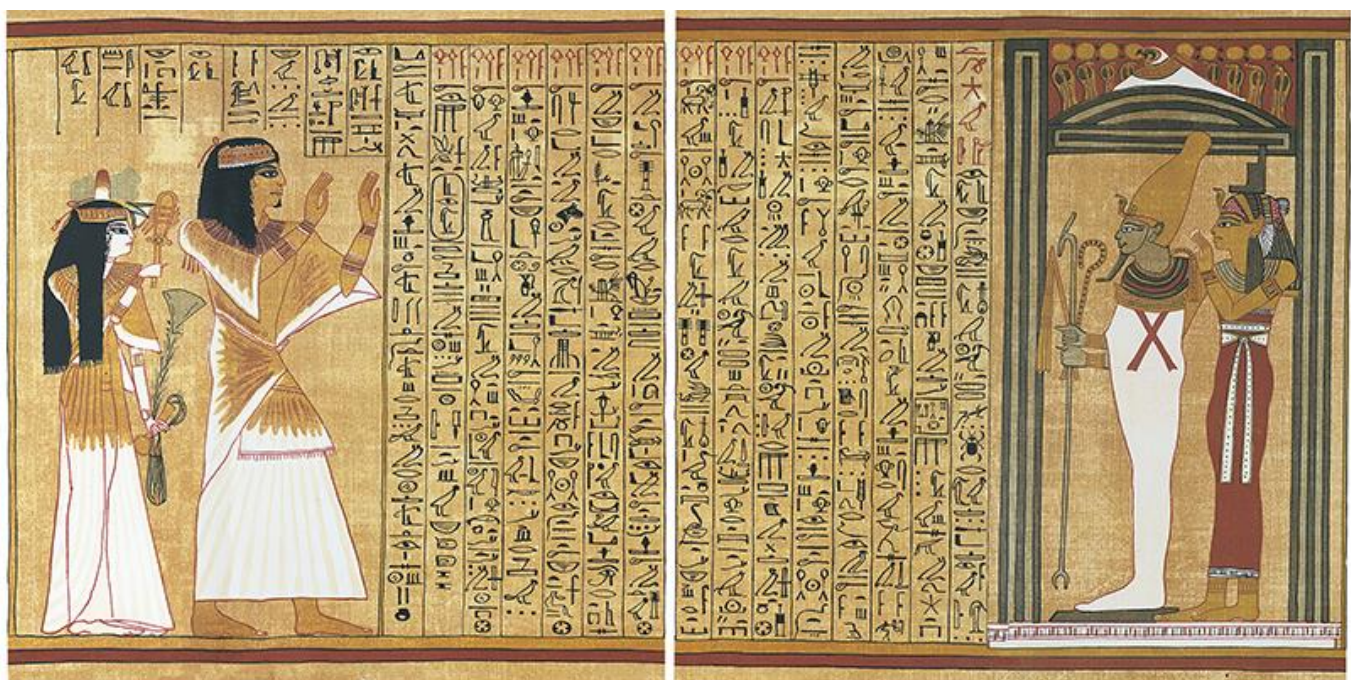
Hoja 19 del Papiro de Ani como cortada por Budge (Facsimil Litografía).

En La Hoja 20 del Facsimil de Budge (abajo), Isis y Osiris están colgando en el extremo izquierdo de la hoja, aparentemente una ocurrencia tardía. El saldo de la Hoja 20 a la derecha de la imagen es mucho Sun Himno. (El Sol Himno ahora reproduce como Plate 20 de nuestra edición del papiro.)



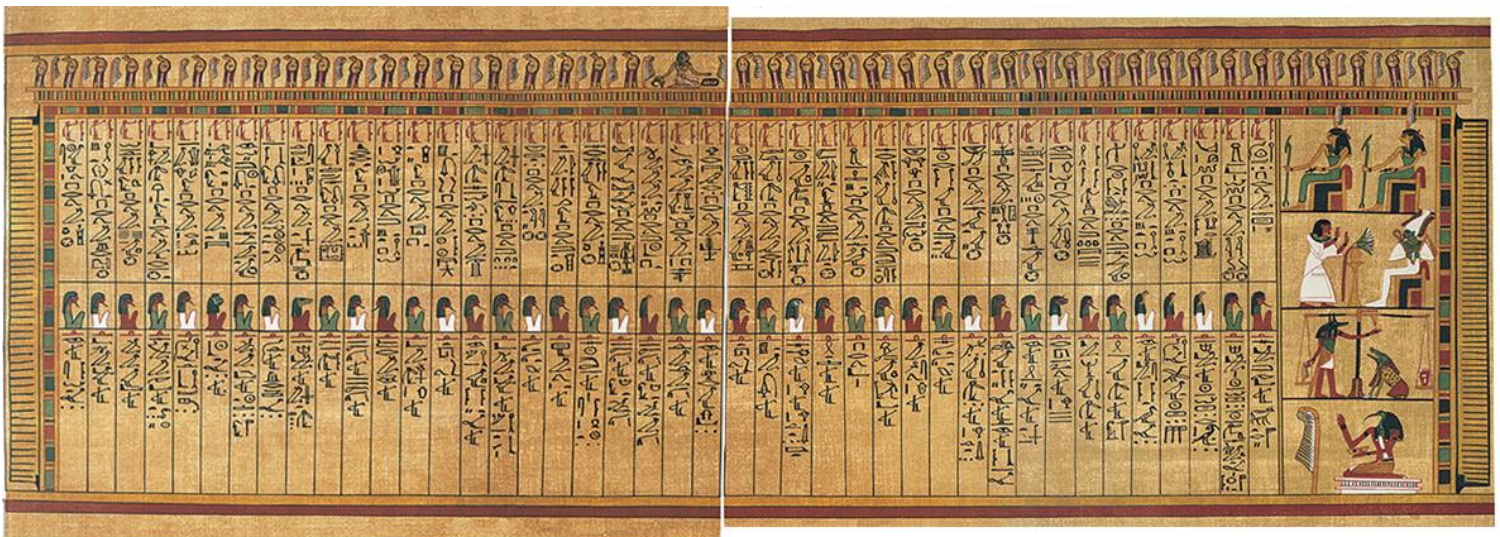
Hoja 20 del Papiro de Ani como cortada por Budge (Facsímil Litografía).

I volver a cortar los Papyrus para permitir Plate 19 para comenzar con la viñeta de Ani y Tutu a la izquierda en su gesto de alabanza. El texto de su Dirección y himno llena el medio de la propagación. Y en la parte derecha de pie Isis y Osiris, los objetos de sus oraciones.



El único propósito de nuestra extensa retoque electrónico era traer las imágenes más cerca a su forma original, a recrear el original *Papiro de Ani* en forma de libro de tres milenios y medio después de que el desplazamiento se pintó primero. Hemos atravesado literalmente las edades, haciendo uso de la tecnología electrónica de estado-of-the-art para recuperar uno de los más bellos tesoros hechos a mano de la antigüedad. En su Comentario al libro, el Dr. Ogden Goelet de la Universidad de Nueva York describe la importancia de las imágenes en *el libro de los muertos*: *"A lo largo de los siglos el predominio visual de la imagen sobre el texto continuaron creciendo hasta que, durante las etapas finales del libro del desarrollo de los Muertos, los escribas utilizan sólo la cantidad de texto podría encajar en la siempre -cada vez menor espacio debajo de las viñetas. El texto de un capítulo podría interrumpir abruptamente a mediados de frase o mediados de palabra El desplazamiento de texto y la imagen es un fenómeno importante que no debe simplemente ser atribuido al trabajo descuidado ... [la] desplazamientos indicar que las viñetas solos evocan todo contenido religioso y ritual del capítulo; las imágenes tenían una potencia innata mayor que el poder del texto que los acompaña."* De hecho, es precisamente la "potencia innata" de las imágenes de la *Papiro de Ani* que nuestra edición se ha comprometido a honrar.

Bill Corsa hizo la sugerencia para visualizar las placas 11 y 31 ya que los diferenciales despleables. Esto permitió escenas totalmente enmarcadas para ser presentados de manera absolutamente coherente y estética. La Confesión Negativa 42 partes (que se muestra más abajo), es una fuente de nuestros propios diez mandamientos. Religión egipcia es también la raíz de nuestra creencia judeo-cristiana en la resurrección después de la muerte prometió como recompensa por una vida recta.



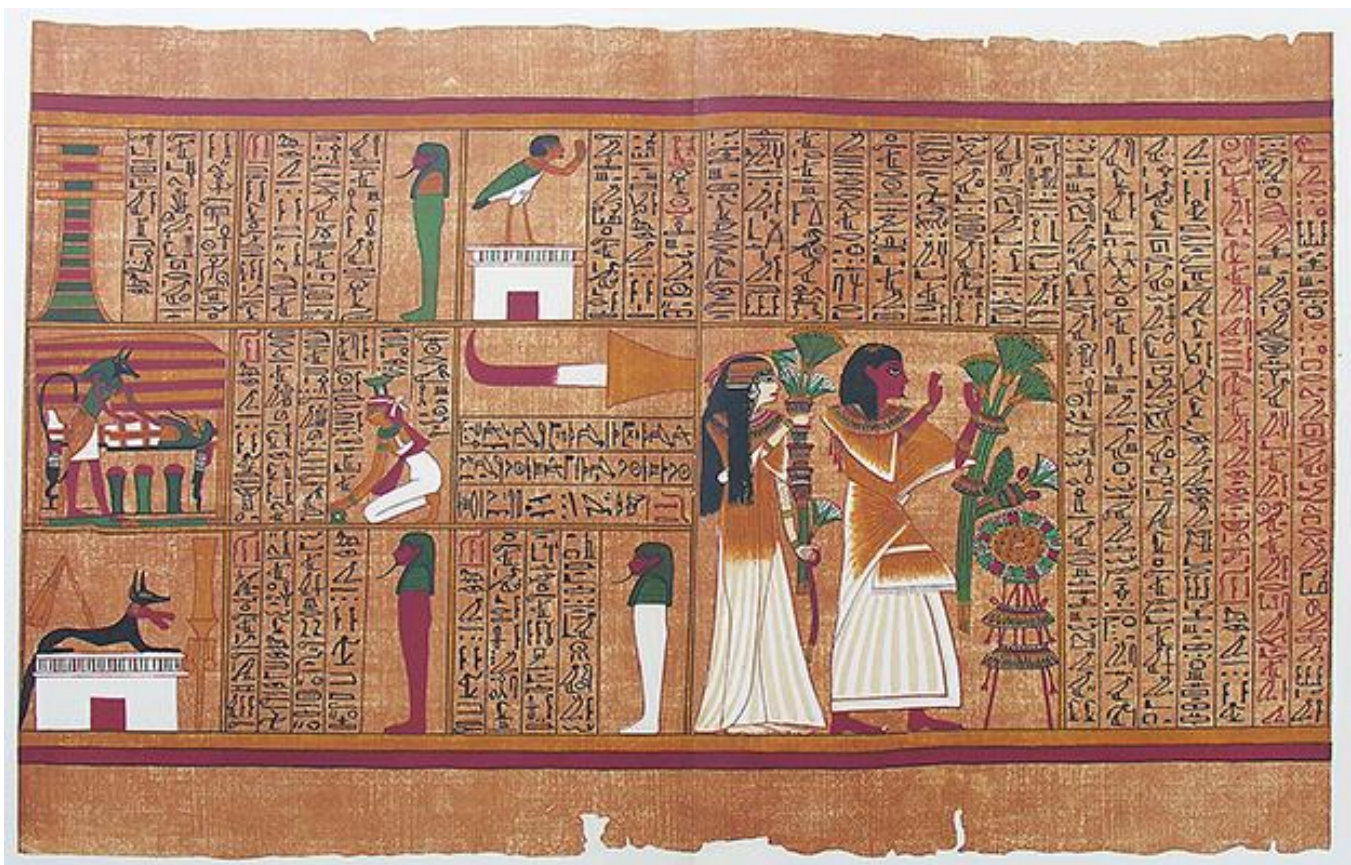
Gatefold propagación de la Plata 31: La Confesión Negativa. Tenga en cuenta el marco confinado de la viñeta se mantiene intacto.

(Como restaurada © 1994, 1998 James Wasserman)

Carol Andrews del Departamento de Antigüedades Egipcias del Museo Británico (antigua posición de Budge) lanzó su pleno apoyo a nuestro proyecto cuando vio nuestra restauración. Ella estaba especialmente impresionado por las placas 32 a 37, que fueron completamente fallido por el método patrón de corte. He aquí un ejemplo conmovedor del problema con el corte del papiro originales.



Esto es 30 Ficha del papiro como cortada por Budge. Una escena rodeada de dos columns se muestra a la derecha.



Hoja 31 muestra la continuación de la escena confinada, tres columnas, a la izquierda.



Aquí está la Placa moderna corregido 33. Cada una de las figuras es abordar el otro.

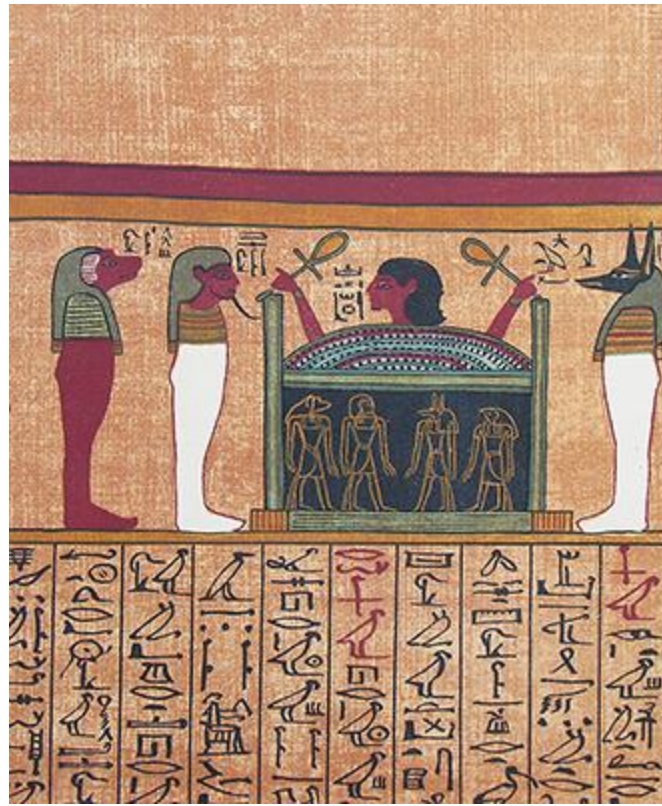
La fila superior muestra el alma de Ani alabando Ra de la izquierda y la derecha. Dos de los cuatro hijos de Horus, Hapy y Imsety, frente a los demás en los lados opuestos del pilar Djed en el centro.

En la fila del medio, dos llamas se encuentran en lados opuestos, mientras que Isis y Neftis se arrodillan a ambos lados de

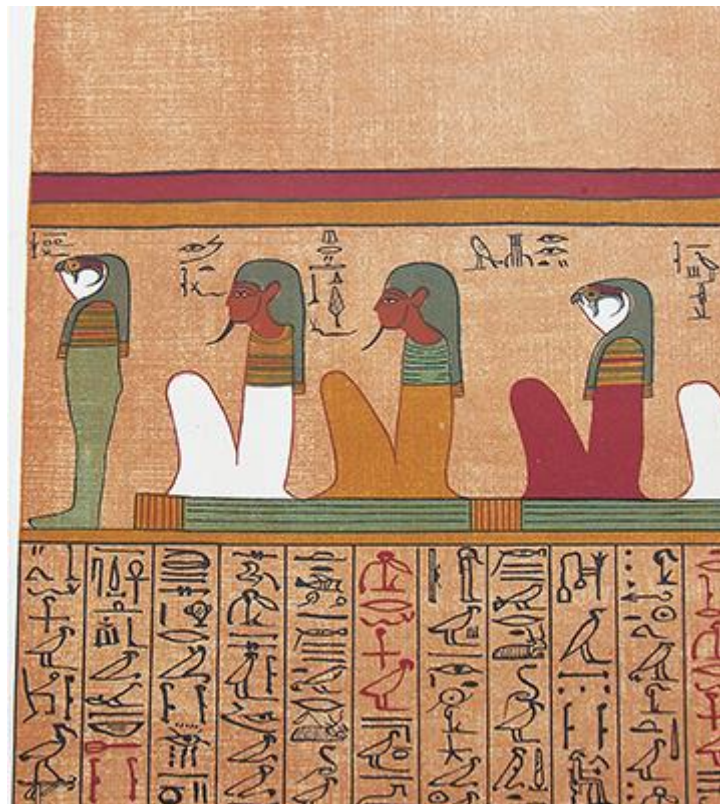
la embalsamamiento realizado por Anubis. En la fila de abajo, los dos shabtis de Ani abordar entre sí en los lados opuestos, mientras que los otros dos hijos de Horus, Qebehsenuef y Duamutef, abordan entre sí a ambos lados de Anubis reclinada en un santuario.

(Como restaurada © 1994, 1998 James Wasserman)

Uno de mis favoritos es restauraciones bastante sutiles. En nuestro Plate 8, una figura que sostiene un Ankh en cada mano se muestra saliendo de un cofre funerario. Está rodeado de los cuatro hijos de Horus: la Hapy, con cabeza humana Imsety mono con cabeza, con cabeza de chacal Duamutef, y con cabeza de halcón Qebehsenuef. Sin embargo, cuando Budge cortó el papiro, Qebehsenuef se colocó en el lado izquierdo de la hoja 9 entre un grupo de deidades relacionadas.



Arriba a la derecha de la hoja 8 del papiro como cortada por Budge.
Tres de los cuatro hijos de Horus. (Litografía Facsímil)



Parte superior izquierda de la hoja 9 del papiro como cortada por Budge.
Cuarto Hijo está solo. (Litografía Facsímil)

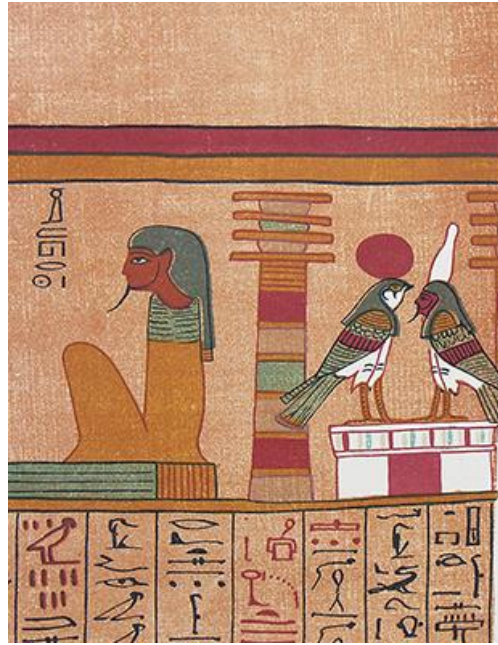


Lámina 8: Parte superior derecha. Los cuatro hijos de Horus se reúnen, según lo previsto por el Escriba.
(Como restaurada © 1994, 1998 James Wasserman).



El místico Sortilegio 17, del [Papiro de Ani](#). La viñeta superior ilustra, de izquierda a derecha, al dios [Heh](#) como una representación del mar, una puerta de entrada al reino de Osiris, el [Ojo de Horus](#), la vaca celestial [Mehet-Weret](#) y una cabeza humana emergiendo de un ataúd custodiado por los cuatro Hijos de Horus.

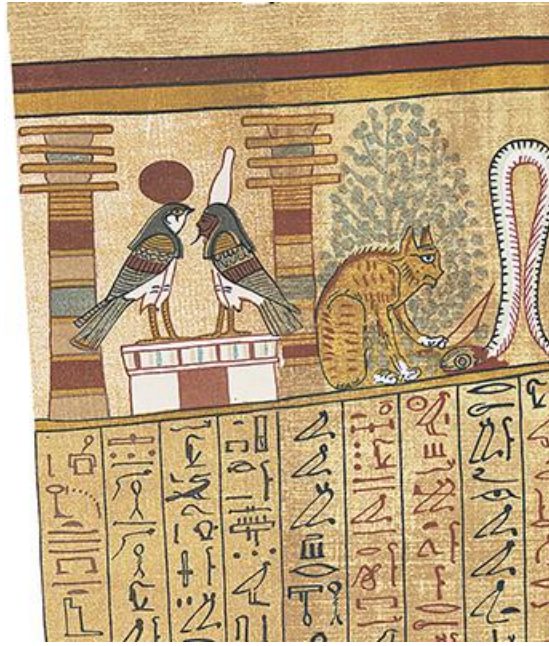
Un desafío particularmente complejo retoque se produjo a la parte superior derecha de la hoja 9. Debido a las intrincasies del arte original, Budge terminó de cortar el pilar Djed como se muestra a continuación. Muchas horas se gastaron por el artista de Photoshop Daniel Herman en mostrar cuidadosamente esa hermosa viñeta intacta en el plato 10.



En la parte superior derecha de la hoja 9 del Papiro, Budge cortó el pilar Djed a la derecha. (Litografía Facsímil)



Parte superior izquierda de la hoja 10 del papiro, como cortada por Budge, muestra el resto del Pilar Djed
(Facsímil Litografía)



Aquí está la placa adecuadamente restaurado 10. (© 1994, 1998 James Wasserman)

Una característica discreta del libro es la clave del mapa al papiro. Es una reproducción en miniatura de la espiral como el compuesto de los treinta y siete placas rediseñado. Se muestra el comienzo y final de cada capítulo en secciones sombreadas. Algunas placas tienen sólo un capítulo, como las placas 1, 2, 3, y en otros lugares. Otros, como las placas 16 y 18, contienen un máximo de 7 u 8 capítulos cada una. También se muestra la dirección en la que está escrito un capítulo específico, como jeroglíficos pueden leerse ya sea de derecha a izquierda o de izquierda a derecha. La clave del mapa fue posible gracias a una cuidadosa delimitación de Budge carácter por carácter del papiro en su traducción de 1895.

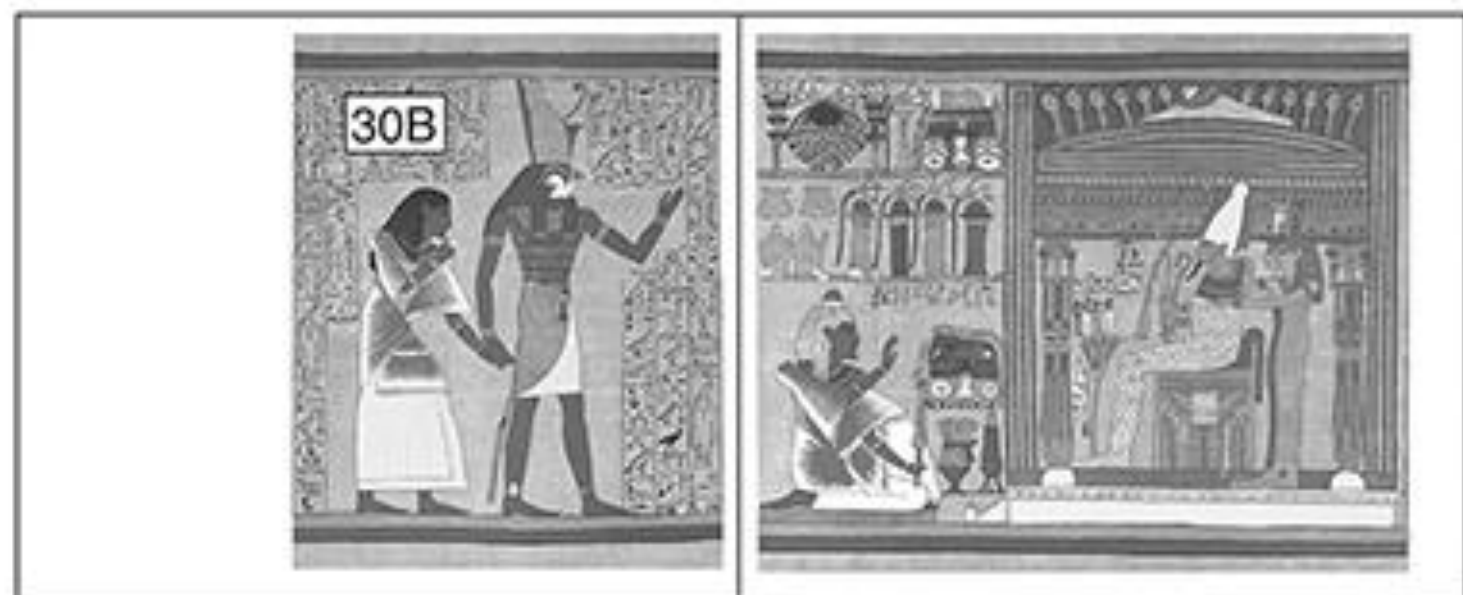


PLATE 4
(right to left)

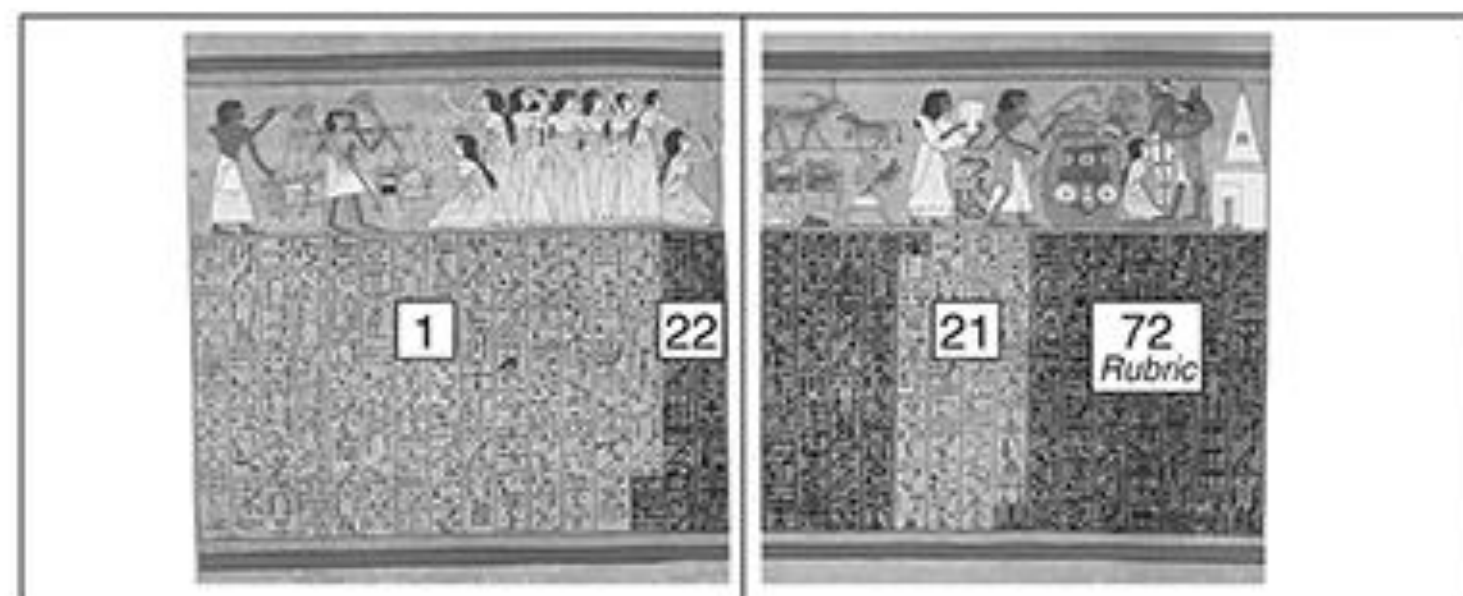


PLATE 6
(left to right)

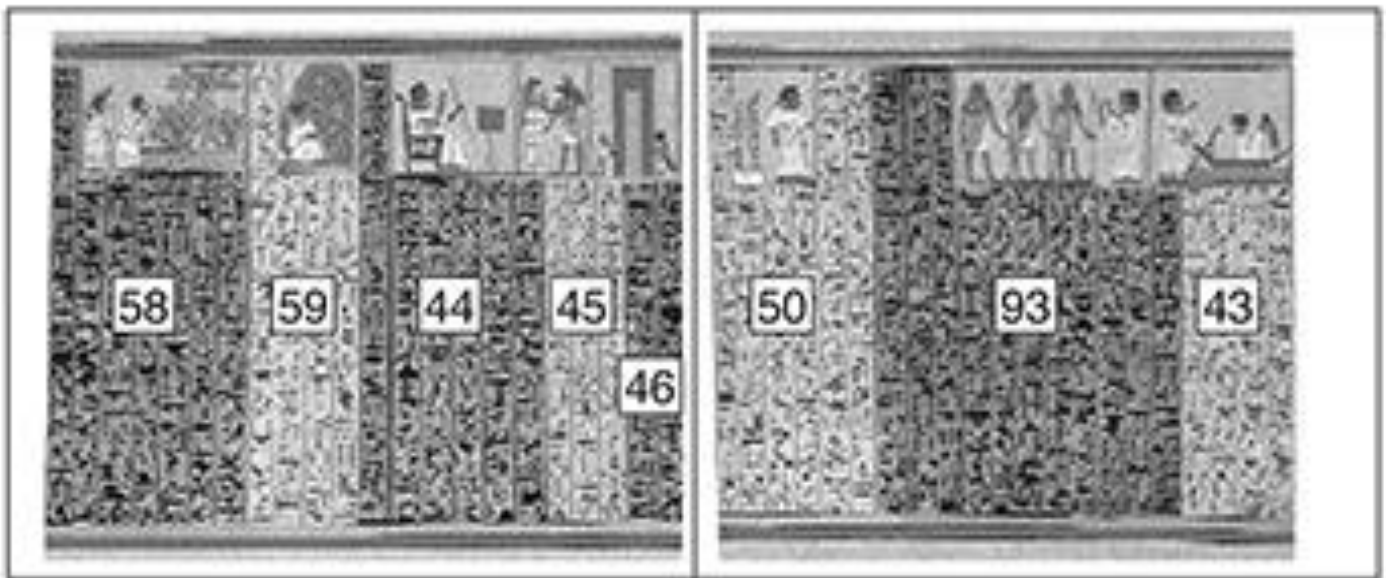


PLATE 16
(left to right)

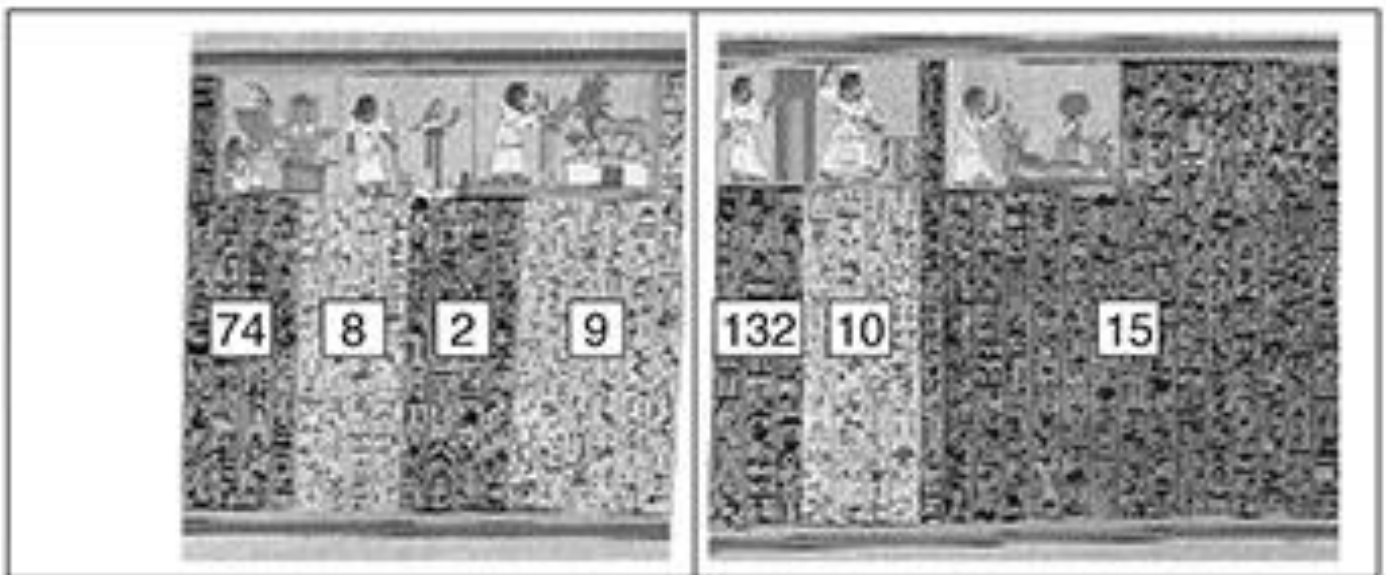


PLATE 18
(left to right)

Cuatro placas de la Llave Mapa del Papiro.
(© 1994, 1998 James Wasserman)

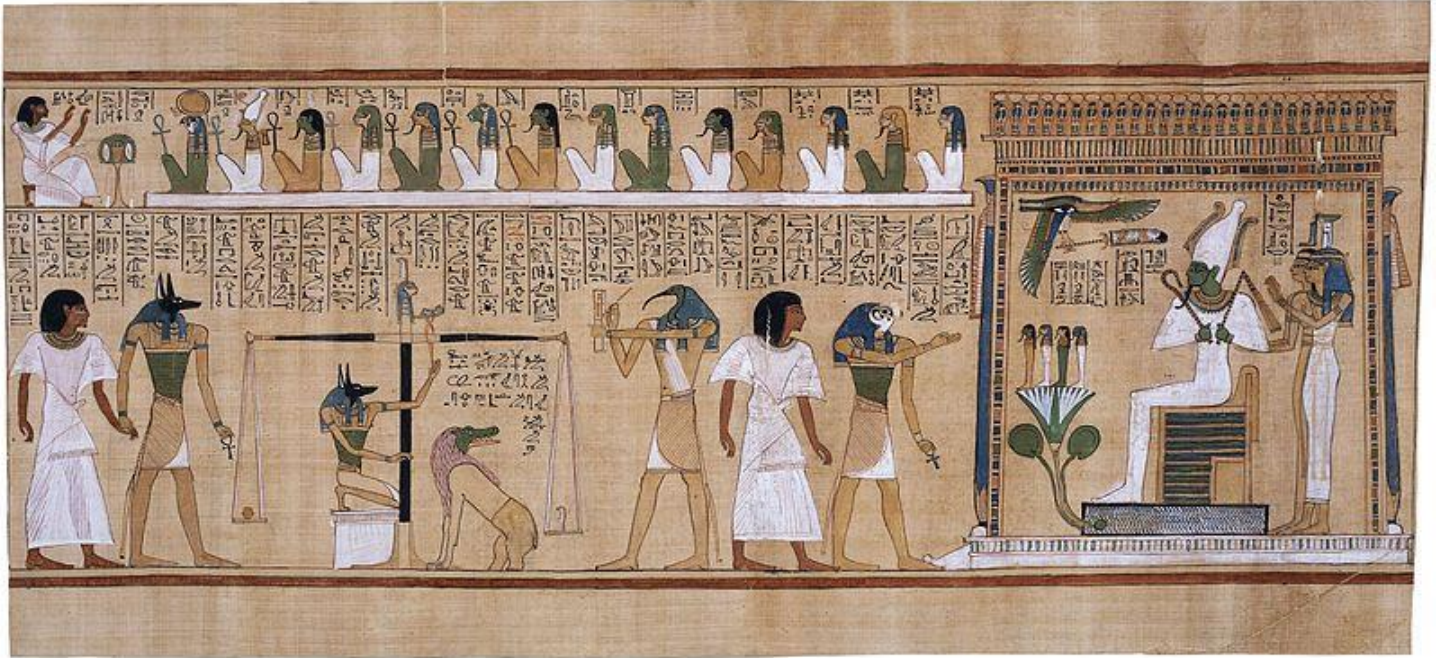
Una palabra sobre la traducción del *papiro*: Dr. Goelet dejó claro, en primer lugar, que la traducción de Budge está muy lejos de los estándares modernos, y en segundo lugar, que el texto jeroglífico de la propia Ani Papyrus es de calidad desigual, a menudo muy inferior a la excelencia de sus viñetas. Cuando el *Papiro de Ani* fue creado, la escritura jeroglífica ya estaba empezando a caer en desuso. Como escribe en la Introducción:

A veces, un capítulo puede contener muchos errores, sin embargo, los jeroglíficos utilizados en ella, será muy bien representados. Más a menudo el predominio de la imagen se manifiesta en la falta de alineación de texto y viñeta. En el Papiro de Ani, varios capítulos y partes de los capítulos parecen haber sido escritos bajo las viñetas equivocadas Uno se pregunta qué Ani, él mismo un escriba profesional, se habría sentido si hubiera dado cuenta de que la persona delegada para llenar en su nombre no sólo omitió de algunos capítulos, pero también mal escrito él!

Dr. Goelet propuso usamos traducción del Dr. Raymond O. Faulkner del "texto ideal" de cada capítulo por debajo de las imágenes de la Ani Papyrus, complementado por las propias traducciones de Goelet cuando sea necesario. Nuestro texto representaría entonces la mejor traducción de las mejores fuentes de egiptología para el capítulo específico del *Libro de los Muertos* se ilustra en el Papiro de Ani. personas han preguntado por qué no nos fotografiamos el original *Papiro de Ani* en el Museo Británico, en lugar de utilizar el 1890 fax como referencia artística primaria. La razón es simple y desgarrador-la condición dañada del 3500-años de edad inicial. *LXII Volumen Códices Selecti*(Akademische Druck und Verlagsanstalt, Graz, 1979, ed. E. Dondelinger) presenta fotografías de los papiros originales desfigurado por los efectos de la luz solar y el pegamento. Facsímil de Budge fue mucho más cerca de lo que el original habría parecido cuando fue creado primero.

La coordinación de nuestras tres principales estudiosos-Dr. Goelet, Carol Andrews, y la Dra. Eva von Dassow-con la edición constante, revisión y corrección de texto fue formidable. Introducción del Dr. Goelet y extenso comentario fueron editados por el Dr. von Dassow. También se incluyen el balance de la tebana Recension de *El Libro de los Muertos*, (los cerca de 100 capítulos no escogidos por Ani y Tutu para su inclusión en su desplazamiento personal).

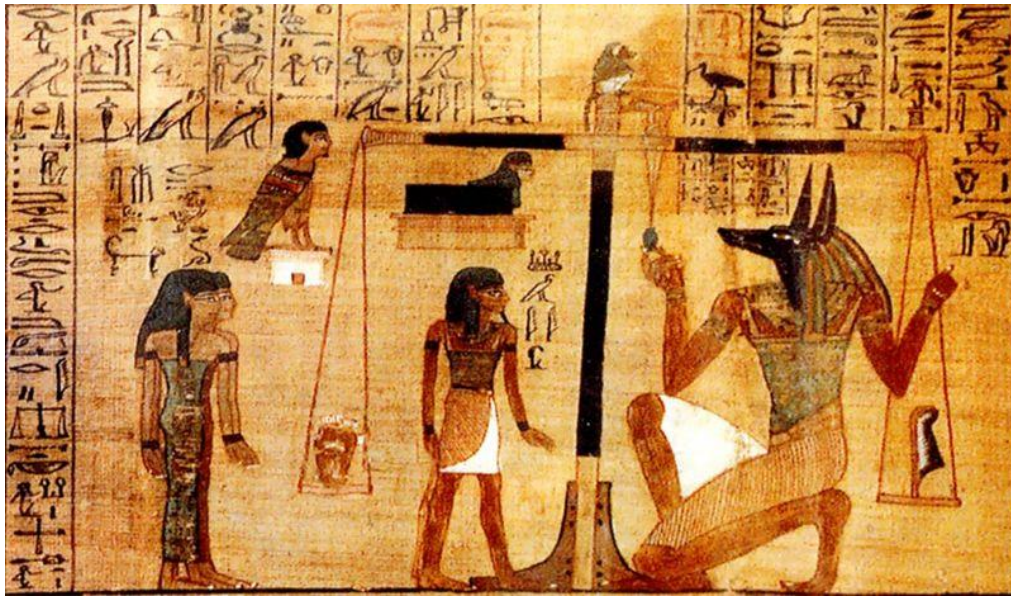
Este libro corrige el mayor supervisión editorial en 3500 años. *El Libro Egipcio de los Muertos* es un "libro de puerta de enlace." Se ha mantenido como una introducción para las generaciones de los egiptólogos. La gente es atraída a ella de una manera aparentemente misteriosa. Sin embargo, cuando se acercan a ella para su estudio, se encuentran entre una desconcertante variedad o bien el material excesivamente técnicos, colecciones de imágenes al azar, o un texto completamente desprovisto de imágenes. Esta edición permite que tanto el especialista y no especialista para compartir un recurso inestimable de la antigüedad y la experiencia tanto de las dimensiones intelectuales y místicas del pergamino sagrado originales. creo que el poder, la sabiduría y la visión espiritual ofrecida en el *Papiro de Ani* puede ser muy beneficioso para nuestra cultura moderna. Tal vez en la búsqueda de nuestras raíces espirituales, podemos redescubrir el hilo de oro de todo pero perdió hoy. Los antiguos egipcios ofrecieron una evaluación totalmente refrescante de nuestra divinidad inherente al ser humano. Estábamos, como cultura, que se recordarán de una condición espiritual tan elevada, no puede el verdadero orgullo por lo engendrado ayudar a terminar la irresponsabilidad endémica de nuestro mundo?



El [Juicio de Osiris](#) representado en el [Papiro](#) de Hunefer (ca. 1275 a. C.) [Anubis](#), con cabeza de [chacal](#), pesa el corazón del [escriba](#) Hunefer contra la pluma de la verdad en la balanza de [Maat](#). [Tot](#), con cabeza de [ibis](#), anota el resultado. Si su corazón es más ligero que la pluma, a Hunefer se le permite pasar a la otra vida. Si no es así, es devorado por la expectante criatura quimérica [Ammyt](#), compuesta por partes de [cocodrilo](#), [león](#) e [hipopótamo](#). Viñetas como ésta eran muy comunes en los libros de los muertos egipcios.



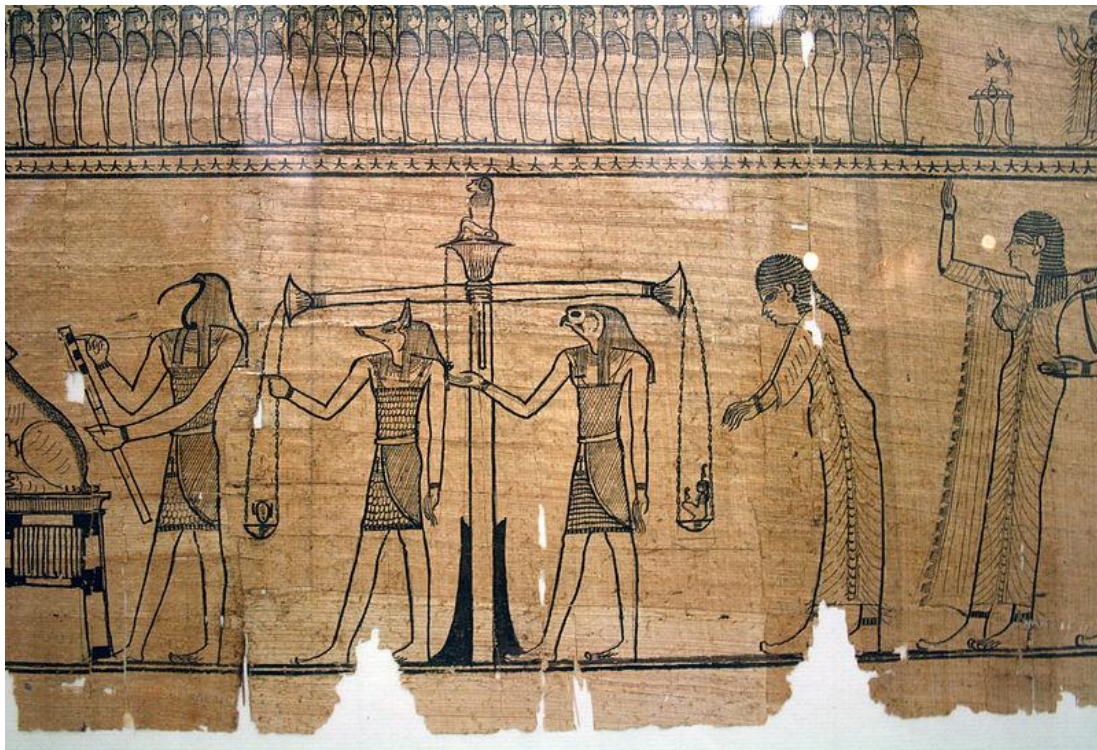
En el registro superior, Ani y su esposa encaran las «Siete puertas de la Casa de Osiris». A continuación, se encuentran diez de los veintiún «Misteriosos portales de la Casa de Osiris en el Campo de Juncos». Todos están protegidos por temibles guardianes



Ritual del Pesado del Corazón por parte de Anubis, Sortilegio 125 del [Papiro de Ani](#)



Libro de los Muertos de [Pinedjem II](#). El texto está escrito en egipcio hierático, y el que acompaña al dibujo en jeroglíficos. También se aprecian el uso del pigmento rojo y las uniones entre los papiros.



El pesaje del ritual del corazón, que se muestra en el Libro de los Muertos de Sesostris.